

УДК 371.3

Сопуева Нуржан Джунусовна

Адам университетинин гуманитардык дисциплиналар департаментинин улук окутуучусу, Бишкек ш., Кыргыз Республикасы
e-mail: nsopueva@yahoo.com

ЧЕТ ӨЛКӨЛҮК МЕДИЦИНАЛЫК СТУДЕНТТЕРДИ ОРУС ТИЛИН ОКУТУУДА ИННОВАЦИЯЛЫК ЫКМА КАТАРЫ ОРТОМЧУ ТИЛДЕ ОКУТУУ

Корутунду. Макалада чет элдик медициналык студенттерди орус тилине окутуунун өзгөчөлүктөрү каралат, англис тилин ортомчу тил катары колдонуу, окуу процессин уюштуруунун өзгөчөлүктөрү жана окутуунун жаңы формалары сүрөттөлөт. Авторлор ортомчу тилди колдонуу окутуунун инновациялык формасы болуп саналат жана Кыргыз Республикасынын жождорунда окутуунун заманбап шарттарында чет өлкөлүк студенттердин ийгиликтүү лингвистикалык жана социалдык-маданий адаптацияланышына көмөк көрсөтөт деген жобону негиздешет.

Негизги сөздөр: орус тили чет тили катары, Кыргызстанда билим берүү, чет өлкөлүк студенттер, ортомчу тил, инновациялык ыкмалар, адаптация.

Сопуева Нуржан Джунусовна

*старший преподаватель Департамента гуманитарных дисциплин,
Университета Адам, 720010, г. Бишкек, Кыргызская Республика,
e-mail: nsopueva@yahoo.com*

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ЯЗЫКЕ- ПОСРЕДНИКЕ КАК ИННОВАЦИОННЫЙ МЕТОД В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация В статье рассматриваются особенности обучения иностранных студентов-медиков русскому языку с применением английского языка как языка- посредника,

описывается специфика организации учебного процесса и новые формы преподавания. Авторы обосновывают положение о том, что использование языка-посредника является инновационной формой обучения и содействует успешной лингвистической и социально-культурной адаптации студентов-иностранцев в современных условиях обучения в вузе Кыргызской Республики.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, обучение в Кыргызской Республике, иностранные студенты, язык-посредник, инновационные методы, адаптация.

Sopueva Nurzhan Dzhunusovna

*Senior Lecturer, Department of Humanities, Adam University,
Bishkek, Kyrgyz Republic, e-mail: nsopueva@yahoo.com*

TRAINING FOR FOREIGN MEDICAL STUDENTS IN THE INTERMEDIATE LANGUAGE AS AN INNOVATIVE METHOD IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract. *The article discusses the features of teaching foreign medical students the Russian language using English as an intermediary language, describes the specifics of the organization of the educational process and new forms of teaching. The authors substantiate the position that the use of an intermediary language is an innovative form of education and contributes to the successful linguistic and socio-cultural adaptation of foreign students in modern conditions of study at the university of the Kyrgyz Republic.*

Key words: *Russian as a foreign language, education in Kyrgyz Republic, foreign students, intermediary language, innovative methods, adaptation.*

В последние годы на мировом рынке образовательных услуг усилилась конкуренция. По числу иностранных учащихся позиции лидера сохраняют за собой США, Великобритания, Китай, Франция, Австралия. Россия находится на шестом месте. В настоящее время появляются новые активные участники рынка, вступающие в конкурентное соперничество: страны Латинской Америки, Карибского бассейна и Азии [1]. В числе участников конкурентного соперничества на рынке образовательных услуг из стран Азии находится и Кыргызстан. Так, согласно источникам Национального статистического комитета в Кыргызской Республике количество студентов из ближнего и дальнего зарубежья на начало 2021/2022 учебного года в высших профессиональных учебных заведениях республики обучалось около 83 тысяч иностранных студентов, или более 35 процентов в общем числе обучавшихся. Преобладающую часть – более 59 тысяч человек, или 71% - составили студенты из стран СНГ, число которых за истекшие пять лет увеличилось в 7,7 раза. Тенденция роста числа обучавшихся наблюдается также среди студентов из стран вне СНГ, доля которых за истекшие пять лет увеличилась с 8 до 24 тысяч человек, или в 2,7 раза. При этом, если доля студентов из Индии за этот период снизилась с 77% до 61%, то доля студентов из Пакистана, напротив, увеличилась с 6% до 32%. [9].

Среди приоритетных направлений развития экономики Кыргызстана необходимо обратить внимание на развитие экспорта образования. Это позволит Кыргызской Республике получить дополнительную экономическую прибыль, ускорить процессы интеграции нашей

страны в мировое образовательное пространство и вследствие конкурентной борьбы повысить качество образовательных услуг.

С целью привлечения большего числа иностранных учащихся многие кыргызские вузы предлагают программы обучения на английском языке (бакалавриат, магистратура). Иностранные студенты выбирают такую форму обучения по следующим причинам:

- 1) финансово-экономическая причина: иностранные студенты экономят деньги, не обучаясь на подготовительном факультете один год;
- 2) профессиональная причина: в стране, где планируют работать будущие выпускники-иностранцы, им часто приходится сдавать экзамены на английском языке для подтверждения диплома. В связи с этим иностранцы предпочитают формировать профессиональное мышление именно на английском языке;
- 3) лингвистическая причина: большинство иностранных студентов считают русский язык сложным и стремятся получить профессию на английском языке, которым уже владеют;
- 4) географическая причина: многие иностранные студенты приезжают из жарких стран и чувствуют себя некомфортно, часто болеют в условиях холодной зимы, вследствие этого они выбирают обучение на английском языке, что сокращает время их пребывания в Кыргызстане на один год.

Кыргызские вузы предлагают иностранным студентам разнообразные программы бакалавриата и магистратуры на английском языке в сферах лингвистики, менеджмента, агрономии, международных отношений, медицины и т.д. В настоящее время в Кыргызстане наиболее востребованными специальностями у иностранных студентов остается «Здравоохранение». В Кыргызстане программы на английском языке по специальности «Лечебное дело» предлагают 4 государственных вуза и 17 негосударственных, в том числе и Университет АДАМ (БФЭА). В Университете Адам для иностранных студентов ведется обучение на английском языке по специальности «Лечебное дело» уже 5 лет. В последние годы в вузах отмечается значительное увеличение числа студентов из Пакистана, обучающихся на английском языке по специальности «Лечебное дело».

Несмотря на то, что приток иностранных студентов из Пакистана, обучающихся на английском языке по специальности «Лечебное дело» в УА увеличивается, количество аудиторных часов на изучение русского языка сокращается, согласно образовательным стандартам КР. С одной стороны, иностранные студенты-медики, обучаясь специальности на английском языке, теряют интерес и мотивацию к изучению русского языка. Живя в Кыргызстане, они оказываются в языковом вакууме: в бытовых ситуациях общения (в общежитии) пакистанские студенты-медики говорят на родном или английском языках, в учебных и учебно-профессиональных ситуациях общения (на уроках, на практике в больнице, в деканате) - на английском языке. С другой стороны, иностранные студенты-медики приезжают в Кыргызстан на длительное время (5–6 лет) и для полноценного общения им необходимо хорошо владеть русским или кыргызским языком. Ведь кроме учебы студенты ведут социальную и культурную жизнь: ездят в общественном транспорте, покупают в магазинах и на рынках продукты и одежду, заказывают на дом продукты и воду, ходят в кафе и рестораны, обращаются за медицинской помощью в клиники и больницы города, ездят на экскурсии и путешествуют по Кыргызстану. Предоставить переводчика

иностранным студентам-медикам невозможно, поэтому необходимо формировать коммуникативную компетенцию учащихся на русском языке. Но эта задача усложняется достаточно обособленной жизнью пакистанских студентов-медиков, их изолированностью от русскоязычных студентов, а также в связи с небольшим количеством аудиторных часов на изучение русского языка.

Перед преподавателями РКИ предстает один из актуальных вопросов о языке-посреднике: должен ли педагог использовать английский язык на уроке и если да, то в каком объеме. Проблема использования языка-посредника на занятиях РКИ уже несколько лет остается предметом жарких дискуссий. Суть дискуссии заключается в следующем: является ли язык-посредник на занятиях по иностранному языку помощником в обучении иностранного языка или необходимо его полное исключение из процесса обучения, т.е. «погружение» студентов в естественную речевую среду? Рассмотрим данный вопрос с точки зрения классической методики преподавания РКИ и с позиций современных условий, в которых иностранные студенты выбирают обучение на английском языке.

На сегодняшний день существует много различных подходов к изучению иностранных языков. Разработано большое количество эффективных методик. В последние годы ситуация абсолютно изменилась к тому, что процент знающих английский язык преподавателей растёт и увеличиваются возможности использовать интернет-ресурсы как вспомогательные обучающие средства. При обучении любому иностранному языку постоянно поднимается вопрос о возможности использования языка-посредника.

Методика преподавания иностранного языка базируется на ряде общих принципов, не зависящих от преподаваемого языка, и включает в себя частные методы и принципы преподавания, актуальные для каждого конкретного языка. Язык-посредник, в нашем случае - английский, для иностранных студентов-медиков, так как все пакистанские студенты-медики владеют английским языком в достаточной степени, часто наравне с родным языком.

На начальном этапе изучения русского языка использование языка-посредника приобретает особое значение, в ситуациях, когда русский язык еще не может выполнять те или иные функции. Английский язык как язык-посредник может и должен использоваться как средство управления учебным процессом: для сообщения информации организационного характера, обсуждения проблемных вопросов, в качестве инструкций к учебным действиям, рекомендаций по организации учебного процесса, для объяснения грамматического материала и т.д. Иногда необходимо передавать инструкции и задания на языке-посреднике, сопровождая произнесением их и на русском языке. На начальном этапе применение языка-посредника для управления учебным процессом не просто оправданно, но и попросту вынужденно. Целесообразно использование английского языка как средства для объяснения нового материала, проведения аналогий с другими языками, которыми владеют обучаемые.

Пока иностранные студенты-медики не могут получать такую информацию на русском языке, общение на английском языке возможно и оправданно для решения информационно-организационных, культурно-образовательных задач обучения, когда язык-посредник выступает как средство сообщения.

Все эти формы обращения к языку-посреднику преследуют одну цель - повышение эффективности учебного процесса - и ею же оправдываются. Эта цель достигается за счет:

- а) облегчения процесса адаптации иностранных студентов;
- б) экономии аудиторного времени (при объяснении сложного грамматического материала по русскому языку или при определении значения лексической единицы);
- в) облегчения усвоения нового материала с помощью включения механизма положительного переноса или сознательного избегания интерференции.

Знание преподавателем русского языка языка-посредника (английского языка) при обучении иностранных студентов-медиков дает возможности оптимизации процесса обучения. Это связано с тем, что преподаватель, сам прошедший через процесс овладения иностранным языком, глубоко чувствует, что происходит в сознании обучающихся, точно представляет себе, что вызывает трудности, и может помочь иностранным студентам проанализировать внутреннюю структуру языка, провести параллели между английским языком и русским.

Для иностранных студентов-медиков на уроках русского языка использование английского языка как языка-посредника является абсолютно необходимым на начальном этапе и может быть исключительно полезным на продвинутом этапе обучения русскому языку.

В связи с возрастающим числом иностранных студентов в вузах Кыргызстана и новыми образовательными тенденциями вопрос использования на уроках русского языка языка-посредника остается актуальной для современных преподавателей РКИ.

Также существует такой подход, когда использование языка-посредника на уроках русского языка полностью намеренно исключается. Преподаватели РКИ, которые не знают английский язык, работают без использования на уроках языка-посредника. Стоит ли полностью исключать язык-посредник уже на начальном этапе обучения? Насколько уместно использовать этот подход при преподавании РКИ зарубежным студентам?

Несмотря на то, что некоторые преподаватели РКИ продолжают считать, что метод без использования языка-посредника является максимально эффективным, он имеет ряд серьезных недостатков. Одним из недостатков, является состояние фрустрации, которое вызывают у иностранных студентов-медиков ситуации полного непонимания преподавателя русского языка в процессе обучения, а также невозможность решить проблемы организационного характера: обсудить с преподавателем многие вопросы, возникающие в ходе учебного процесса, определить время и место занятий, договориться о прохождении практики и т.д.

Использование на уроках русского языка чисто коммуникативного подхода и метода полного погружения, где игнорируется английский язык как язык-посредник, является нецелесообразным. Конечно, работать без языка-посредника возможно: есть много преподавателей, не владеющих английским языком, но которые хорошо ведут уроки русского языка для иностранных студентов. Сторонником и одним из основателей методики полного погружения ученика в среду изучаемого языка в начале XX века был Максимилиан

Дельфинус Берлиц. Он пришел к выводу, что грамматико-переводной метод обучения иностранным языкам неэффективен, и предложил два новых для того времени принципа изучения языка:

1) Новый язык должен усваиваться без использования языка-посредника, подобно тому, как ребенок усваивает родной язык в детстве.

2) Постоянное использование изучаемого языка. Следуя первому принципу, при изучении иностранного языка никакой иной язык в обучении не используется. Этот подход, при котором использование языка-посредника полностью намеренно исключается, показал определенную эффективность и стал популярным.

Сегодня можно найти немало школ, которые предлагают обучение иностранным языкам «так, как обучаются дети», т. е. без использования языка-посредника, позиционируя это как один из самых эффективных методов обучения. Но работает ли он именно таким образом, как об этом рассказывают? Является ли этот подход достаточно обоснованным с точки зрения, например, психологии? Насколько полным должно быть и, самое главное, может быть это погружение в язык в разных условиях преподавания? И как погрузиться и не утонуть? Стоит ли полностью исключать язык-посредник уже на начальном этапе обучения? Насколько уместно использовать этот подход при преподавании РКИ в вузе?

Не стоит намеренно превращать идею о полном погружении в языковую среду в попытку утопить студента. Студент – взрослый человек, а не двухлетний ребенок, который переходит в своем развитии от доречевого к наглядно-образному мышлению. Студент уже освоил свой родной язык и не сможет воспринимать новый опосредованно, без трансляции иностранного языка в родной. Пока он достигнет того уровня владения языком, когда будет способен на нем думать, он обречен переводить (в уме), искать аналогии, проводить параллели с уже известными ему языковыми явлениями. Так, при возникновении языкового контраста мы наблюдаем явления положительного переноса и интерференции. В некоторых случаях это сопоставление приносит позитивные результаты, но иногда провоцирует ошибки. Другой вопрос: сможет ли преподаватель, помочь студентам установить подобные соответствия быстро и правильно

От преподавателя зависит, утонет ли студент во время этого полного погружения в языковую среду и окажется в состоянии фрустрации или же получит дополнительную поддержку и мотивацию.

Сознательный принципиально полный отказ от использования языка-посредника кажется переключением ответственности на студента. Если мы не поможем ему провести необходимые параллели, иностранному студенту может не хватить собственной мотивации, чтобы сделать это самостоятельно, а если и хватит, то он может сделать это неправильно.

Отношение преподавателей-практиков к использованию языка-посредника разное. Студенты воспринимают новый иностранный язык через призму тех языков, которые они уже знают.

Вопрос о возможности использования языка-посредника поднимается при обучении любому иностранному языку. Использование языка-посредника может быть «зримым» и

«незримым». Использование языка-посредника может быть эксплицированным и имплицитным. Эксплицированное использование – открытое прямое обращение к языку-посреднику. Имплицитное использование предполагает, что язык-посредник присутствует в языковом сознании как студентов, так и преподавателя, который должен понимать и учитывать воздействие навыков родного языка на процесс формирования навыков иностранного языка.

Очевидно, что эксплицированное использование возможно далеко не всегда. И методика преподавания РКИ показывает, как вести обучение в таких случаях. Если же в группе у всех студентов один родной язык либо все они хорошо владеют одним иностранным языком (чаще всего английским) и преподаватель тоже знает этот язык, то зачем искусственно его вытеснять. Язык-посредник – не враг, а помощник.

Отказ от использования языка-посредника может способствовать созданию психологического напряжения. Подобный подход к преподаванию языка способствовал бы возникновению у обучающихся психологического напряжения. Не все иностранные студенты при обучении РКИ одинаково хорошо понимают материал, учитывая разную мотивацию и скорость усвоения материала каждым из студентов. Некоторые хорошо понимают, другие понимают не до конца или не совсем верно, а часть студентов не понимают вообще. Должны ли мы оставлять изученный материал в «полупонятом» состоянии?

Основной смысл использования родного языка иностранных студентов или языка-посредника, в необходимости сопоставления языковых явлений двух языков с целью предупреждения ошибок, вызванных отрицательным воздействием интерференции. В современных методических исследованиях по РКИ встречается значительное число аргументированных высказываний, доказывающих необходимость и целесообразность использования языка-посредника в процессе обучения [1–4]. Так как количество аудиторных часов, отведенных на изучение русского языка, ограничено, и, как следствие, преподаватель вынужден обращаться к языку-посреднику для экономии времени и интенсификации процесса обучения.

Обобщив изученный материал, значительное число функций языка-посредника в процессе обучения, выделим следующие:

1. Мотивационно-обучающая функция. Это самая значимая и объемная функция языка-посредника. Мотивируя иностранных студентов к речевой деятельности, преподаватель РКИ в начале занятия формулирует цель и задачи урока. В процессе занятия преподаватель обращается к языку-посреднику при формулировке инструкций к заданиям, а также при семантизации лексических единиц и при объяснении нового грамматического материала. Контроль понимания изученного материала также проводится с использованием языка-посредника. В конце занятия язык-посредник «помогает» преподавателю РКИ подвести итоги занятия и озвучить результаты работы иностранных студентов-медиков.

2. Организационная функция. Преподаватель РКИ активно помогает иностранным студентам-медикам в адаптации к жизни в Кыргызстане. При решении организационных вопросов (сообщать информацию из деканата, рассказывать об организации учебного

процесса), так и личные проблемы иностранных студентов-медиков обращение к языку-посреднику становится необходимостью.

3. Культурно-образовательная функция. На занятиях РКИ преподаватель не только обучает русскому языку, но и сообщает студентам информацию страноведческого характера: рассказывает о характере и образе жизни кыргызстанцев, религии, культурных традициях, праздниках, известных людях, городах Кыргызстана и достопримечательностях и т.д. Такие беседы не только повышают мотивацию иностранных студентов-медиков к обучению, но и формируют позитивный образ кыргызских граждан и страны в целом. Для более полного понимания иностранными студентами-медиками всех деталей страноведческого характера преподавателю РКИ приходится обращаться к языку-посреднику (английскому языку).

Следует подчеркнуть, что присутствие языка-посредника в полном объеме во всех вышеперечисленных функциях целесообразно только на начальном этапе изучения РКИ, когда у студентов-иностранцев еще не сформированы необходимые речевые навыки. Чем выше уровень лингвистической подготовки иностранных студентов, тем меньше язык-посредник должен звучать на занятиях РКИ. Преподавателю РКИ необходимо строго регламентировать использование языка-посредника в процессе обучения. Многочисленны ситуации, когда иностранные студенты-медики, «погруженные» в английский язык на занятиях по профильным медицинским дисциплинам, переходят на него и на занятиях по русскому языку лишь потому, что так легче и быстрее. Дискутируя о проблеме использования языка-посредника на занятиях РКИ, важно услышать мнение не только преподавателей, но и других участников процесса обучения — самих иностранных студентов. В устной беседе пакистанские студенты-медики заявляли, что, если педагог не владеет английским языком и не может объяснить сложные языковые явления, у обучаемых зачастую возникает чувство растерянности, или даже раздражения от непонимания изучаемого материала, а иногда и сомнения в компетентности преподавателя. Но использование языка-посредника закономерно лишь на начальном этапе, а в дальнейшем его роль в освоении русского языка резко снижается.

Подавляющее большинство иностранных студентов-медиков осознают значимость регулярной речевой практики на изучаемом языке и стремятся удовлетворять свои коммуникативные потребности его средствами. Иностранные студенты-медики при изучении русского языка, осознанно или неосознанно, проводят аналогию с английским языком. Если языковое явление полностью совпадает в обоих языках, то речь идет о положительном переносе — транспозиции, если совпадает частично или не совпадает совсем, то это уже отрицательный перенос — интерференция. Избежать ошибок и трудностей в изучении русского языка, вызванных интерференцией помогает опытный преподаватель. Сравнительно-сопоставительный анализ может проводиться эксплицитно и имплицитно. В первом случае преподаватель проводит сравнение и сопоставление явлений русского языка с языком-посредником (английским); во втором — сам учащийся осознанно или неосознанно проводит параллели.

Рассматривая функции родного языка или языка-посредника на уроках РКИ, можно выделить три основные: 1) семантизация лексических единиц; 2) объяснение грамматического материала; 3) контроль понимания грамматического материала и лексических единиц и правильности их употребления.

Бесспорно, задача каждого преподавателя РКИ – постепенно уменьшать использование языка-посредника в процессе обучения, стараясь обходиться средствами русского языка. Использование языка-посредника наиболее целесообразно на элементарном уровне, но не исключено и на среднем, а если ситуация требует, то и на продвинутом. При этом всегда нужно следить за тем, чтобы русский язык на уроке РКИ превалировал по отношению к языку-посреднику в общении студентов с преподавателем.

Отказываться от использования языка-посредника на уроках можно начиная с достижения студентом продвинутого уровня. После следует прибегать к использованию языка-посредника только для объяснения сложного грамматического материала, когда словарный запас учащихся недостаточен для понимания, либо при выполнении заданий на перевод. Говоря об использовании перевода как метода обучения, считается, что перевод является одним из эффективных средств обучения. Перевод с русского языка на родной или язык-посредник можно использовать для проверки усвоения лексики пассивного запаса и пассивной грамматики. Для проверки активных языковых навыков можно прибегать к устному переводу. Но стоит ли намеренно лишать студентов этого средства обучения, если преподаватель знает язык-посредник? Искусственное изгнание родного языка иностранных студентов или языка-посредника из учебного процесса, не просто бесполезно и бесперспективно, но и в большинстве случаев замедляет обучение, особенно на начальных этапах.

Использование языка-посредника позволяет: сэкономить аудиторное время; облегчить усвоение нового материала с помощью включения механизма положительного переноса, предотвратить интерференцию; устранить недопонимание и неправильное понимание; повышает мотивацию учащихся. Поэтому если есть возможность использовать язык-посредник в процессе обучения, делайте это. Но делайте разумно, когда того требует ситуация. Все средства хороши, если они помогут иностранным студентам-медикам быстро и сравнительно легко усвоить материал по РКИ.

Анализ литературы по изучаемому вопросу, а также результаты устного опроса иностранных студентов-медиков позволяют сделать следующие выводы:

1. Учитывая возрастающее число программ обучения иностранных студентов на английском языке и ограниченное количество часов русского языка, для преподавателя РКИ хорошее владение английским языком становится необходимым профессиональным навыком. Знание английского языка помогает преподавателю РКИ грамотно организовать и интенсифицировать процесс обучения.

2. Использование языка-посредника на занятиях РКИ позволяет проводить сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений, что помогает в преодолении интерференции и более успешном формировании коммуникативно-речевых навыков.

3. Требуется создание новых качественно ориентированных учебных пособий по РКИ, одной из основных задач которых является сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений в родном (или языке-посреднике) и изучаемом языках.

Список использованных источников

1. Адашкевич, И.В., Кислик, Н.В. Язык-посредник на занятиях по РКИ // Карповские научные чтения. 2016. № 10. - С. 149–152. URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/154134> (дата обращения: 23.03.2019).
 2. Осинцева-Раевская, Е.А. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. №5. С. 96–102.
 3. Павлова, Е.А. Место и роль родного языка в обучении иностранному языку // Материалы фестиваля «Открытый урок». 2009. URL: <http://открытыйурок.рф/статьи/525159/> (дата обращения: 22.03.2019).
 4. Фильцова, М.С. Использование языка-посредника в обучении русскому языку студентов English Media // Образование: прошлое, настоящее и будущее. 2017. С. 97–99.
 5. Квалификационные требования к педагогам русского языка как иностранного /сост. Т.М. Бальхина. М.: Российский университет дружбы народов, 2014. 16 с.1.
 6. Крючкова Л.С., Мошинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие для начинающего преподавателя, студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. М.: Флинта; Наука, 2009. 480 с.
 7. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: фонетика, графика, словообразование, части речи: учеб. пособие. М.: Гуманит. изд. центр «ВЛАДОС», 2001. 384 с
 8. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 312 с
 9. Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М.: Высшая школа, 1974. 112 с. 4.
 10. Митрофанова, О.Д., Костомаров, В.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., Русский язык, 1990. 268 с.
- Интернет-документы:**
11. Более 35 процентов обучавшихся в высших учебных заведениях республики составили иностранные студенты <http://www.stat.kg/ru/news/bolee-35-procentov-obuchavshihsiya-v-vysshih-uchebnyh-zavedeniyah-respubliki-sostavili-inostrannnye-studenty/>

Spisok ispol'zovannyh istochnikov

1. Adashkevich, I.V., Kislik, N.V. Jazyk-posrednik na zanjatijah po RKI // Karpovskie nauchnye chtenija. 2016. № 10. - S. 149–152. URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/154134> (data obrashhenija: 23.03.2019).
2. Osinceva-Raevskaja, E.A. Rol' i mesto rodnogo jazyka pri izuchenii russkogo jazyka kak inostrannogo // Vestnik Baltijskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. 2014. №5. S. 96–102.
3. Pavlova, E.A. Mesto i rol' rodnogo jazyka v obuchenii inostrannomu jazyku // Materialy festivalja «Otkrytyj urok». 2009. URL: <http://otkrytyjurok.rf/stat'i/525159/> (data obrashhenija: 22.03.2019).
4. Fil'cova, M.S. Ispol'zovanie jazyka-posrednika v obuchenii russkomu jazyku studentov English Media // Obrazovanie: proshloe, nastojashhee i budushhee. 2017. S. 97–99.
5. Kvalifikacionnye trebovanija k pedagogam russkogo jazyka kak inostrannogo /sost. T.M. Balyhina. M.: Rossijskij universitet druzhby narodov, 2014. 16 s.1.

6. Krjuchkova L.S., Moshhinskaja N.V. Prakticheskaja metodika obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu: uchebnoe posobie dlja nachinajushhego prepodavatelja, studentov-filologov i lingvistov, specializirujushhihsja po RKI. M.: Flinta; Nauka, 2009. 480 s.
7. Vagner V.N. Metodika prepodavaniya russkogo jazyka anglogovorjashhim i frankogovorjashhim na osnove mezh#jazykovogo sopostavitel'nogo analiza: fonetika, grafika, slovoobrazovanie, chasti rechi: ucheb. posobie. M.: Gumanit. izd. centr «VLADOS», 2001. 384 s
8. Kapitonova T.I., Moskovkin L.V., Shhukin A.N. Metody i tehnologii obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu. M.: Russkij jazyk. Kursy, 2008. 312 s
9. Shherba, L.V. Prepodavanie inostrannyh jazykov v srednej shkole. Obshhie voprosy metodiki. M.: Vysshaja shkola, 1974. 112 s. 4.
10. Mitrofanova, O.D., Kostomarov, V.G. Metodika prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo. M., Russkij jazyk, 1990. 268 s.

Internet-dokumenty:

11. Bolee 35 procentov obuchavshihsja v vysshih uchebnyh zavedenijah respubliky sostavili inostrannye studenty <http://www.stat.kg/ru/news/bolee-35-procentov-obuchavshihsya-v-vysshih-uchebnyh-zavedeniyah-respubliki-sostavili-inostrannye-studenty/>